ROYAUME DE BELGIQUE

– – – – – – – – – –

AVIS 37.463/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

– – – – – – – – – – – –

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 22 juin 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 18 mai 2004", a donné le 13 juillet 2004 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

1. Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance doit être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Aucune pièce du dossier soumis à la section de législation du Conseil d'État n'indique qu'il en a été ainsi. Toutefois, le délégué du ministre a fait savoir que la procédure de consultation avait été entamée le 11 juin 2004.

2. L'attention du Gouvernement est attirée sur la nécessité de déposer le texte de l'accord également dans sa version en langue anglaise, ce texte prévalant en cas de divergence d'interprétation, selon les termes mêmes du traité.

La chambre était composée de

Madame	M.-L. WILLOT-THOMAS,	président de chambre,
Messieurs	P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT M.-L. WILLOT-THOMAS

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 37.463/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 22 juni 2004 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Bettrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004", heeft op 13 juli 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Uit artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering inzonderheid ertoe gehouden is het advies van die Raad aan te vragen omtrent voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven.

Aangezien dit het geval is met de goed te keuren Overeenkomst, moet het onderhavige voorontwerp van ordonnantie om advies voorgelegd worden aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uit geen enkel stuk in het dossier dat aan de afdeling Wetgeving van de Raad van State is overgezonden, blijkt dat zulks is geschied. De gemachtigde ambtenaar heeft evenwel meegedeeld dat de procedure van raadpleging is aangevat op 11 juni 2004.

2. De Regering wordt gewezen op de noodzaak om ook de Engelse versie van de tekst van de Overeenkomst neer te leggen, daar naar luid van de Overeenkomst zelf in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw	M.-L.	WILLOT-THOMAS,	kamervoorzitter,
de Heren	P.	LIÉNARDY,	staatsraden,
	P.	VANDERNOOT,	
Mevrouw	C.	GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

C. GIGOT M.-L. WILLOT-THOMAS